

出國報告(出國類別: 其他)

赴緬甸地區推廣新編華文(緬甸版)教材 出國報告

服務機關：僑務委員會

姓名職稱：林專員冠宏

出國地點：緬甸

報告日期：民國 105 年 3 月 4 日

出國期間：105 年 1 月 21 日至 1 月 30 日

【摘要】

目前緬甸所使用華文教材係自行複印臺灣南一版或康軒版，教師並以本會「華文-泰北版」為輔材。隨著緬甸改革開放，僑校迭有建議可開發一套具當地特色教材，本會考量國內南一版教材及「華文-泰北版」，難度過高且習寫單字過多，爰本會於 104 年 4 月間，邀集學者編寫計畫，以「華文-泰北」教材為藍本進行改編，並適度融入當地人文風俗、歷史文化及臺灣元素，期能符合僑校所需，提高學習者學習興趣，該套教材於 104 年 12 月底完成單數冊（1、3、5、7、9、11 冊）編寫工作。

為讓僑校教師瞭解教材特色及教學方法及推廣該教材，本會安排主編及本會同仁等一行於 105 年 1 月 21 日至 30 日赴緬甸東枝、臘戍、眉苗、密支那、仰光等地進行 10 天新編教材示範教學及說明會，並蒐集教材回饋意見。另為解決緬甸地區教材運送不易問題，本次出國訪視並瞭解當地教材印製情形。

（本報告內容涉及僑社人士個資或機敏不宜公開之資訊，酌予節略）

目 次

壹、背景說明.....	4
貳、目 的.....	5
參、過 程.....	5
肆、心得與建議.....	10

附 錄

附錄一 新編華文緬甸版教材示範教學相關照片

附錄二 拜訪僑校及僑教組織相關照片

附錄三 新聞報導及相關宣傳

壹、背景說明

- 一、緬甸地區華人出資興學者眾，僑校多以宗教名義辦學，佛寺（堂）與校園併存之情形普遍，學生多利用清晨及下午緬文學校上學前後至僑校學習華語文。
- 二、為因應 103 年「緬甸僑校經營者行政管理研習班」回國參訓僑校校長建議本會參照華文泰北版開發經驗，針對緬甸地區發行專用教材，本會遂於 104 年 2 月間遴派泰北版主編前往當地蒐集僑校教師對教材開發之具體建議，復於 4 月間啟動華文（緬甸版）教材編寫計畫，教材內容將適度融入當地人文風俗、歷史文化及臺灣元素，藉以提高當地學生學習興趣，並增進本會於緬甸地區僑教工作之推展。本套教材於 104 年底業已完成上學期教材（第 1、3、5、7、9、11 冊）之編寫工作，爰安排於當地僑校開學前，辦理本次示範教學及參訪活動，藉以積極爭取當地僑校使用本套教材，並蒐集當地回饋意見。
- 三、有關緬甸僑校教材使用情形，僅透過僑界人士攜帶國內南一版或康軒版教科書於當地印製供學生使用。為有效解決教材寄運不易之問題，本次訪視並評估教材當地印製之可行性。

貳、目的

- 一、透過示範教學說明會，使緬甸僑校校長、董事及教師瞭解新編華文教材內容及特色，積極爭取當地使用本套教材，並蒐集參加教師對教材之回饋意見，俾供後續編寫之參考。
- 二、瞭解各地僑校教材印製情形，評估教材當地印製，藉以節省運寄費用。
- 三、拜會僑校及僑教組織，實地瞭解當地僑校運作現況，加強聯繫彼此情誼。

參、過程

一、1月21日

上午7時教材編輯委員自桃園國際機場搭乘中華航空 CI7915 班機前往緬甸仰光，轉搭緬甸國內班機於下午約 2 時抵達東枝。

二、1月22日

第一場新編華文(緬甸版)教材示範教學說明會於上午 8 時在東枝興華學校舉辦，計有興華學校等約 50 餘位教師參加。參加教師對課文選材結合日常生活議題並兼納緬甸風土民情，咸認為有助提昇學生學習興趣。

三、1月23日

- 一、參訪臘戍地區僑校，校方人士均表示，新編教材由淺入深、符合兒童心理，並加入緬甸生活環境與文化等特色，應能提高學生學習興趣，渠等均相當感謝本會對緬甸僑校長期的關心與重視。
- 二、晚間與臘戍地區僑校等重要人士用餐，當地目前自小學至初中使用國內 98 年康軒版教材，教師對於教材多提到臺灣氣候、人物，於教學時無法引起學生共鳴，對於新編教材融入緬甸風土民情、節慶議題大為讚賞。

四、1月24日

- 一、第二場新編華文(緬甸版)教材示範教學說明會於上午 8 時在臘戍聖光學校

舉辦，計有臘戍地區聖光等 17 所僑校約 180 餘位教師參加。老師說明新編教材特色，包括注音符號與漢語拼音併列，正體字與簡化字併陳；課文文體多元包括有詩歌、童話、寓言、記敘文、說明文、應用文；每課有對話練習，能夠加強兒童說話的能力等。參加教師均表示，新編教材加入緬甸風土民情及地理文化等內容，有助學生對緬甸自我歷史的認識與瞭解。

二、下午驅車前往距臘戍車程約一小時之弄曼地區，瞭解偏遠地區辦學情形。

五、1 月 25 日

一、拜會臘戍僑教組織，並就新編教材提出建議如下：

(一) 新編教材以彩色編排創意良好，惟印刷費較現行黑白印刷成本增加，考量臘戍地區多貧困家庭，建議本會補助部分印刷費用，印刷版本若能縮小，除攜帶方便外，亦可節省印刷費用。

(二) 另課文生詞增加緬文立意甚好，增加緬甸師生使用該教材親切感，此外教材符合市場需求，增加漢語拼音與簡化字。

二、下午 7 時 45 分抵達曼德勒。

六、1 月 26 日

一、於上午 7 時驅車前往眉苗地區佛經學校舉行第三場新編華文(緬甸版)教材示範教學說明會，計有教師約 40 人參加。老師說明各年級課文的內容及特色，並指導與會教師如何利用教師手冊教導學生，與會教師多認為該教材能夠提升教學效果及提高學生學習興趣。

二、下午與當地僑教人士討論，瞭解當地教材運用情形。

七、1 月 27 日

一、第四場新編華文(緬甸版)教材示範教學說明會於上午 8 時在曼德勒孔教學校東校區舉辦，計有教師約 70 人參加。老師說明新編教材納入緬甸特有歷史地理文化，內容包括茵萊湖的水上人家、大象林旺的故事等；教材特色包括每冊均有與緬甸相關的課文、文字採用橫排方式呈現等。活動約於中

午 12 時結束，用餐後即搭機赴密支那。

二、下午 3 時抵達密支那，並與當地重要僑教人士餐敘。

八、1 月 28 日

一、第五場新編華文(緬甸版)教材示範教學說明會於上午 8 時在密支那育成學校舉辦，計有教師約 60 人參加。老師指導與會教師如何利用教師手冊教導學生，包括導讀、教學重點及教學建議等。參加教師對本會新編教材加入緬甸風土民情予以肯定。活動約於中午 11 時 30 分結束，用餐後即搭機赴仰光。

二、下午 6 時 30 分抵達仰光，晚間與仰光重要僑教人士進行餐敘，說明本會此行目的及新編華文教材對緬甸僑教工作推展之重要性。

九、1 月 29 日

一、第六場新編華文(緬甸版)教材示範教學說明會於上午 8 時在仰光正友中學舉辦，計有教師約 30 人參加。老師詳細說明新編教材的特色，參加教師並對教材內容提供相關建議。活動約中午 11 時 30 分結束，用餐後拜訪仰光中正中學。

二、下午 2 時前往參觀仰光中正中學，該校雖為緬甸首都歷史悠久學校之一，惟因緬甸政府政策調整，學校招生發生斷層，學校資金募得不易，學校軟、硬體設施均待加強。

十、1 月 30 日

自緬甸仰光國際機場搭乘中華航空上午 10 時 50 分 CI7916 班機返臺，於臺灣時間下午 4 時 10 分抵達桃園國際機場。

肆、心得：

一、新編教材融入當地特色，課程彈性設計頗受好評

本次新編華文(緬甸版)教材參照「華文(泰北版)」收錄之國立編譯館「國語」

課文改編；並依據緬甸地區風俗民情、歷史文化為素材重新撰寫；另編寫複習課文，提供程度較好之學生為補充教材，課程難易配當適切，兼顧不同程度華文學習者需求。

二、蒐集教材回饋意見，即時編修教材內容

本次新編教材示範教學成果豐碩，6 大地區僑校教師協助檢視教材內容，編輯委員將彙整回饋意見，即時編修教材期能更符當地需求。

三、評估教材當地印製可行性，解決教材運送問題

本會將請駐泰國代表處協助評估本會自編教材於當地印製可行性，解決運送問題。

伍、建議：

一、適時舉辦示範教學說明會，爭取教材爭取認同

本會即時於當地開學前，前往緬甸 6 大重點僑校地區進行新編教材示範教學及說明會，除可讓未接觸過新編教材第一線僑校教師瞭解課本、學生習作及教師手冊特色及教學技巧外，並讓教師與編輯委員進行面對面雙向溝通，增進僑校教師對本套教材之認同感。

二、調整新編教材尺寸，節省印製費用

緬甸各地貧富差距甚大，城市學校辦學多有保留免費生給當地貧困家庭學生就讀，而鄉村地區學校經濟更為弱勢，學生使用教材屢有回收兄長教材供弟妹重複使用情形。本會將教材尺寸調整略小，以節省印製費用，另酌予補助部分印製費用。

附錄一 新編華文緬甸版教材示範教學相關照片



1/22 東枝第一場新編教材示範教學合照



1/24 臘戌第二場新編教材示範教學合照



1/26 眉苗第三場新編教材示範教學情形



1/27 曼德勒第四場新編教材示範教學情形



1/28 密支那第五場新編教材示範教學情形



1/29 仰光第六場新編教材示範教學合照

附錄二 拜訪僑校及僑教組織相關照片



參訪僑校情形(1)



參訪僑校情形(2)



參訪僑校情形(3)



參訪僑校情形(4)



參訪學校情形(5)



參訪學校情形(6)

附錄二 拜訪僑校及僑教組織相關照片



僑校開辦幼兒班向下扎根情形(1)



僑校開辦幼兒班向下扎根情形(2)



佛寺與僑校併存情形

附錄三 新聞報導及相關宣傳行程



緬甸當地最大華文報系—世界日報對本次宣傳行程報導



本會宏觀周報對本行程之報導